

**ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA
ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA**

***ANALELE UNIVERSITĂȚII
DIN CRAIOVA***

**SERIA ȘTIINȚE FILOLOGICE
LANGUES ET LITTÉRATURES ROMANES
AN XXII, Nr. 1, 2018**



EDITURA UNIVERSITARIA

QUAND L'ADJECTIF QUALIFICATIF SE FAIT MÉTAPHORE

Mouad ADHAM
Université Cadi Ayyad de Marrakech, Maroc
mouad1449@gmail.com

Les études consacrées à l'analyse syntaxico-sémantique de la métaphore se penchent souvent sur le rôle du substantif et du verbe. Le rôle que joue l'adjectif qualificatif dans la concrétisation de cette reine des figures mérite aussi une attention particulière. Suivant la même démarche sémantique que la métaphore nominale et verbale, la métaphore adjectivale est décelable par une rupture isotopique que crée l'unité grammaticale de l'adjectif qualificatif et donne lieu ainsi à plusieurs types de métaphore adjectivale et à un effet de style remarquable. A travers le roman septénaire de Marcel Proust, *A la recherche du temps perdu*, nous allons voir les multiples constructions syntaxiques de la métaphore adjectivale sous l'éclairage d'une analyse sémantico-rhétorique.

Mots clés : *métaphore adjectivale, isotopie, allotopie, sens, figure.*

LA MÉTAPHORE CÉNESTHÉSIQUE EN FRANÇAIS ET EN ROUMAIN : LE GOÛT ET L'ODORAT

Mioara CODLEANU
Université « Ovidius » de Constanța, Roumanie
micodleanu@gmail.com

Conçu dans la perspective de l'omniprésence de la métaphore dans notre vie quotidienne et de son fonctionnement comme principe organisateur de notre pensée, le présent article se propose de comparer la configuration de la métaphore dans deux domaines du sensoriel : le goût et l'odorat. L'étude vise aussi la comparaison de la systématisme conceptuelle des métaphores gustative et olfactive en roumain et en français par le truchement des structures métaphoriques lexicalisées propres aux deux langues comparées. L'étude des structures linguistiques incarnant des expériences sensorielles [gustatives et olfactives] de ces deux langues, nous permettra de mettre en relief leurs manières spécifiques de structurer le réel mais aussi les points de structuration conceptuelle commune.

Mots-clés : *métaphore cénesthésique, goût, odorat, zones conceptuelles, mélioratif, péjoratif.*

SUR QUELQUES TYPES DE MÉTAPHORES DANS LE DISCOURS ÉCONOMIQUE

Marinella COMAN
Université de Craiova, Roumanie
Courriel : marinellacomana@gmail.com

Cet article se propose d'identifier et d'analyser les métaphores du discours économique parce que le modèle métaphorique est un moyen productif pour représenter le développement le plus pertinent des concepts économiques. L'étude des métaphores constitue un sujet particulièrement intéressant et notre attention sera donc focalisée sur les expressions métaphoriques des trois niveaux du discours

économique: le discours économique scientifique, professionnel et non-professionnel. La conceptualisation métaphorique est un processus fondamental de la pensée largement mis en œuvre dans la modélisation scientifique, y compris dans le discours économique. La métaphore permet à deux univers disjoints de trouver des points de convergence afin de maximiser la communication au sein du discours économique.

Mots-clés: *métaphore conceptuelle, conceptualisation métaphorique, discours économique professionnel et non-professionnel, approche cognitive.*

LA MÉTAPHORE : UNE DÉVIANCE¹ SÉMANTIQUE COMME OUTIL DE SUBLIMATION DE LA FEMME DANS LA PRODUCTION POÉTIQUE DE HAMIDOU DIA

Moussa COULIBALY

**Université Cheikh Anta DIOP de DAKAR, Sénégal
rhogsen@yahoo.fr**

La métaphore, en tant que dénomination déviante, déféctuosité sémantique, revêt une utilité capitale pour les besoins d'éloge. Cette vision convient parfaitement au genre épideictique dont le fondement reste l'encensement de l'objet du discours. À travers une perspective essentiellement sémantique, l'étude permet de se rendre compte que la métaphore est un trope éminemment poétique pour la constitution de nouvelles pertinences sémantiques. Ce phénomène s'effectue à la suite de *collusion*, de *tension* entre le sens des mots en vue de plaire et de toucher grâce à la recatégorisation en terme de sens neuf. La métaphore est, sous ce rapport, une figure d'éclat, un moyen efficace pour la sublimation de la femme dans la production poétique de Hamidou Dia.

Mots-clés : *métaphore, sémantique, défaillance, sublimation, femme, syntaxe.*

MÉTAPHORES DANS LE LANGAGE D'INTERNET. DOMAINE FRANÇAIS-ROUMAIN

Alice IONESCU

**Université de Craiova, Roumanie
aliceionescu2002@yahoo.com**

Résumé

Cet article vise à recenser et à regrouper selon des critères sémantiques les métaphores spatiales usuelles employées par les locuteurs français et roumains pour parler de la navigation sur le World Wide Web. Le cadre conceptuel sur lequel se fonde notre recherche est fourni principalement par les travaux de Lakoff et Johnson (1980, 1985) sur les métaphores de la vie quotidienne qui « nous aident à structurer notre manière de percevoir, de penser et de faire », ainsi que sur ceux de Maglio et Matlock (1998), Jamet (2006) e. a. Le corpus sur lequel notre analyse va porter est constitué de textes de spécialité informatique (cours universitaires, presse informatique) et de vulgarisation scientifique (brochures, articles pour le public large) concernant l'utilisation d'Internet.

Mots-clés : *métaphore conceptuelle, terminologie, informatique, navigation, Toile.*

¹ C'est un terme de Georges Kleiber (1994) et de Paul Ricœur (1975) ; il est synonyme de déféctuosité, d'anomalie ou encore d'écart entre les mots au plan sémantique. Nous l'utilisons comme titre pour la présente contribution, car il semble être le terme le mieux indiqué. Nous y reviendrons en détail dans le corps du travail.

**SUR LES MÉTAPHORES DU MAL
DANS *LE GLAS DU MAL* DE NAJIB REDOUANE**

Anda-Irina RĂDULESCU
Université de Craiova, Roumanie
andaradul@gmail.com

Résumé

Trope utilisé fréquemment en poésie, la métaphore est la matière première dont on se sert pour créer des images d'une remarquable force de suggestion. En présence ou en absence, lexicalisée ou de création, conceptuelle ou obtenue par transfert de sens et ajout/suppression de traits sémantiques, nominale ou verbale, simple ou en cascade (filée), la métaphore se manifeste sous différentes formes que nous essayons de présenter en nous appuyant sur le recueil de sonnets de Najib Redouane, un écrivain Canadien et Américain d'origine marocaine. Dans *Le glas du mal*, il fait une radiographie du mal et des conséquences morales qu'il a sur l'individu, son histoire personnelle se mêlant à celle des peuples arabes qui se révoltent contre l'oppression et la dictature. Notre analyse se situe sur trois paliers : une brève incursion dans les formes que le mal peut revêtir, ensuite quelques considérations sur les théories de la métaphore et finalement la présentation des types les plus fréquents de métaphores dans ce volume de poésies.

Mots-clés : mal, révolte, persécution, détresse, types de métaphores.

**MÉTAPHORES ET NÉOLOGIE : QUELQUES RÉFLEXIONS SUR LA FRANCISATION DES
TERMES DE L'ÉCONOMIE ET DE LA FINANCE**

Micaela ROSSI
Université de Gênes, Italie
micaela.rossi@unige.it

Résumé

Notre contribution se propose de mettre en évidence les enjeux principaux de la néologie métaphorique, ainsi que les dynamiques sémantiques et discursives qui se manifestent dans l'usage de terminologies techniques issues d'une métaphore conceptuelle partagée. Plus en particulier, à travers l'étude d'un corpus terminologique, nous analyserons l'évolution des métaphores conceptuelles et des idéologies qui les sous-tendent dans le passage de l'anglais vers le français et dans un domaine fortement imagé, tel le langage des investissements financiers, en relation avec les politiques linguistiques des commissions d'experts de la DGLFLF.

Mots-clés : *métaphore conceptuelle, terminologie, traduction, néonymie.*

LA MÉTAPHORE SEXUELLE COMME TOPIQUE LITTÉRARISANTE DE LA SCÉNOGRAPHIE CORPORELLE DANS LA PUBLICITÉ

Dorgelès HOUESSO, Mohamed CAMARA
Université Alassane Ouattara, Côte d'Ivoire
dorgeleshouessou@yahoo.fr, mohcame@yahoo.fr

Le cadre paradigmatique de cette communication est la stylistique visuelle empruntant à la sémiotique son modus méthodologique mais non son fonctionnement heuristique. La stylistique figurale ici envisagée poursuivra la quête de la singularité expressive en termes d'efficacité perlocutoire. Dans une perspective herméneutique, elle articulera au fonctionnement du discours généré, la représentation des identités visuelles via l'encodage plastique, le discours narratif/poétique enchâssant l'argumentation mercatique et enfin le niveau axiologique de l'énoncé en tant qu'il porte des valeurs défendues par la marque qui le déploie. Cette étude se propose ainsi de montrer que la métaphore sexuelle, en tant que topos littéraire avéré et jouant sur la scénographie des corps projetés, est souvent investie par les publicitaires sur une échelle tensive où l'implicite peut donner lieu à un encodage abscons et soutenir une argumentation à visée commerciale.

Mots clés : *Métaphore, implicite, sexualité, littérisation, discours publicitaire*

L'ADAPTATION CINÉMATOGRAPHIQUE DE LA MÉTAPHORE: LE CAS DE LA MORT D'ANNA KARÉNINE

Julie LESNOFF
École des Hautes Études en Sciences Sociales,
CRAL, Paris, France
julie.lesnoff@gmail.com

Que se passe-t-il lorsque la métaphore qui induit une notion de *transfert*, et qui peut poser problème lors de sa traduction, est transférée d'un texte à un écran ? Dans cet article nous nous interrogerons sur la question de l'adaptation cinématographique de la métaphore en nous intéressant plus particulièrement au cas de la mort d'Anna Karénine signifiée dans le roman de Léon Tolstoï par une métaphore. [Cet article reprend les conclusions tirées de l'analyse de plusieurs films, dans le cadre d'un mémoire de recherche en master.] Aussi pour illustrer notre réflexion nous nous concentrerons sur l'analyse d'une séquence du film *Leo Tolstoy's Anna Karenina* de Bernard Rose mettant en scène la mort d'Anna Karénine.

LA MÉTAPHORE VESTIMENTAIRE DES *ROUGON-MACQUART* DANS TOUS SES ÉTATS

Corina SANDU
King's University College at the University of Western Ontario, Canada
csandu@uwo.ca

Dans notre article, nous regroupons, tout en analysant, la pléiade de métaphores vestimentaires actualisées dans *les Rougon-Macquart*. Notre classification, qui prend en compte les disciplines/sujets auxquels ces métaphores sont associées, ouvre la voie à des analyses plus focalisées (sur un roman ou

un personnage, par exemple) et à l'exploration en profondeur d'un nombre plus limité de ces métaphores. L'originalité de notre étude est de faire doubler l'analyse stylistique du vêtement comparé/comparant par une analyse sémiotique qui place le vêtement-signé dans un système bien fondé du cycle des *Rougon-Macquart*, où le signifiant vestimentaire est associé à un jugement de valeur (ou jugement de socialité) ouvert à l'interprétation des contemporains de Zola autant qu'au décryptage des lecteurs de nos jours.

Mots-clés : *métaphore ; vêtement ; signe vestimentaire ; Zola, Émile ; Les Rougon Macquart.*

ANALYSE STYLISTIQUE DE LA MÉTAPHORE IN ABSENTIA DANS LE NOIR N'EST POINT NOIR D'ALBERT DEBONY

Gomongo Nargawélé SILUÉ
Université Alassane Ouattara, Côte d'Ivoire
nargawelesilue@yahoo.fr

La métaphore est la résultante d'un emploi langagier imagé par lequel l'on rapproche d'un point de vue sémantique deux termes qui appartiennent à des domaines différents. Dans sa structuration, selon qu'apparaît ou non le métaphorisé dans le discours littéraire, l'on parle de métaphore *in praesentia* ou *in absentia*, vive ou stéréotypée, simple ou filée... Comme tel, le domaine de réalisation de la métaphore est bien le littéraire. S'il est aussi vrai que l'analyse stylistique, conformément à l'approche stylistique proposée par Georges Molinié, a pour but la description de ce qui fait le caractère littéraire du discours, alors nous sommes en droit d'inférer que la métaphore, notamment *in absentia* cesse d'être un simple trope parce que générée par un transfert analogique de dénomination, mais bien comme ce qui peut conférer au discours d'Albert Debony, à travers sa forte occurrence, son caractère littéraire.

Mots-clés: *métaphore – stylistique – verbal – adjectival – in absentia – littérarité.*

LA MÉTAPHORE COMME FIGURE D'EXPRESSION DU CONFLIT RACIAL DANS LA CROIX DU SUD DE JOSEPH NGOUÉ

Omer Takam
Université de Buea, Cameroun
omertakam@gmail.com

Cet article porte sur la métaphore en la présentant comme la figure de force à la source du processus de construction du sens du conflit qui oppose dans *La Croix du Sud* la race noire à celle blanche. La figure prend des configurations expressives diverses en exprimant la dangerosité des locuteurs des deux races, chacun se montrant redoutable, capable de détruire son adversaire. Le Noir la convoque pour lever le voile sur la monstrueuse inhumanité du Blanc envers lui, tandis que le Blanc l'emploie pour présenter le Noir comme un être sans valeur. L'affrontement des deux races entrevoit la victoire noire et leur plausible libération du joug blanc. Se délivre ainsi le sens de cette étude menée sous l'angle de la stylistique.

Mots-clés : *métaphore, trope, conflit, stylistique, sémasiologique.*

**TRAVELS IN NIHILON (1971) D'ALAN SILLITOE :
UNE MÉTAPHORE ANTI-TOTALITAIRE**

Alain VUILLEMIN
Université « Paris-Est », LIS (EA 4395)
UPEC – F 94110 Créteil, France
alain.vuillemin@dbmail.com

Travels in Nihilon est un roman publié en Grande-Bretagne, en 1971, par Alan Sillitoe, un écrivain anglais. Ce livre raconte les mésaventures de cinq voyageurs britanniques sur une île, quelque part dans le monde, appelée « Nihilonia » et partagée entre deux pays, le « Nihilon » et la « Cronacia ». Ces voyageurs doivent rédiger un guide de voyage sur cette contrée peu connue. Une carte de géographie, à l'intérieur du livre, représente cette île imaginaire dont les contours correspondent aux frontières de la Roumanie de 1971. Ce récit voudrait montrer « la vérité de ce que Nihilon [prétendait] avoir réalisé par le biais du nihilisme constructif », la doctrine politique de son dirigeant, le président Nil, qui a poussé jusqu'à l'absolu un « parfait système de chaos enrégimenté ». L'ironie est cinglante. Le propos est métaphorique. Il pose une interrogation grave, peut-être sans réponse, sur la nature de la liberté. Cet ouvrage est en effet une surprenante allégorie anti-totalitaire, dirigée en apparence contre les régimes dictatoriaux post-staliniens de la Roumanie et des pays de l'Est au temps de la Guerre froide et, dans le même temps, d'une manière plus insidieuse, contre la Grande-Bretagne et les pays capitalistes de l'Ouest à cette même période. Que révèlent la construction de cette métaphore, l'étude de son cadre géographique, le camouflage de son contenu et la surcharge de ses significations allégoriques, déclarées ou latentes ?

Mots-clés : *métaphore, roman, Sillitoe, Roumanie, totalitarisme, anti-utopie.*

**MYTHE ET MÉTAPHORE DANS L'ÉCRITURE
DE SYLVIE GERMAIN**

Crina-Magdalena ZĂRNESCU
Université de Pitești, Roumanie
crina_zarnescu@yahoo.fr

Partant d'une idée de Borges, selon laquelle l'homme compense les limites de la raison dans l'effort d'appréhender les ressorts les plus intimes de l'existence par l'imagination qui crée des mythes et des symboles, je me suis proposé d'analyser la métaphore que Sylvie Germain construit dans son roman poétique *Le Livre des Nuits*. La métaphore est l'ingrédient d'une écriture alchimique censée surprendre le mouvement des idées et des sentiments face à une réalité agressive et contraignante. La métaphore chez Sylvie Germain est une source d'innovation mythique dans le sens qu'elle recalibre les mythes anciens selon les conditionnements de l'époque moderne qu'elle vit intensément. S'il faut définir la métaphore germanienne par ses traits sensoriel, pathique, esthétique et axiologique, faisons appel aux titres des deux de ses ouvrages qui nous aident à voir à travers elle les « couleurs de l'invisible » et à entendre « les échos du silence » de son écriture.

Mots-clés : *métaphore, herméneutique, mythe, ambiguïté, existence tragique.*

**SUR LES DYNAMIQUES CHAOTIQUES
DE LA MÉTAPHORE, DANS LA PERSPECTIVE
DE LA SYNCHRONICITÉ**

Narcis ZĂRNESCU
Académie Roumaine, Roumanie
La revue ACADEMICA
International Society for Philosophers (University of Sheffield)
narciss.zarnescu@gmail.com

L'étude tente d'appréhender la dynamique chaotique de la métaphore, effet d'une série de processus créatifs qui semble se dérouler, dans certains cas, entre la sérendipité et la synchronicité. Notre projet, ayant comme points de départ des hypothèses puisées dans la physique quantique, la théorie du chaos et de la complexité, propose une autre micro-théorie sur la métaphore, définissable, cette fois-ci, comme génératrice d'un ordre acausal, signifiant et créateur et des correspondances.

Mots-clés: *Aristote, Jung, Perelman, Ricœur, métaphore, sérendipité, synchronicité, trans-temporalité.*

***C'ÉTAIT TUNIS. 1920 (RÉCIT DE VIE) : MÉMOIRES
DE L'ENFANCE DE MAHERZIA AMIRA-BOURNAZ***

Camelia MANOLESCU
Université de Craiova, Roumanie
cameliamanolescu@yahoo.com

Femme de Lettres émérite du XX^e siècle (mars 2000), Maherzia Amira-Bournaz (1912-2002) est une adepte du récit autobiographique comme récit rétrospectif de la vie de l'écrivain et de la condition de la femme arabe.

Dans notre étude, nous nous proposons de ré-analyser *C'était Tunis 1920* comme autobiographie et récit rétrospectif où Maherzia Amira-Bournaz, auteur et personnage de son propre roman, *fait appel à sa mémoire et recrée le récit de sa vie : l'image complète de son enfance (dans un pays où l'accès de la fille arabe à l'éducation était bien limitée) et des mentalités et coutumes* de la famille arabe, comme document authentique de la vie en Tunisie des années 20, sous le Protectorat français.

Mots-clés : *autobiographie, mémoires/récit rétrospectif, éducation, identité.*

CETTE VOLONTÉ DE RÉSOUDRE LES ÉNIGMES... ». LE MODÈLE POLICIER DANS L'ŒUVRE DE PATRICK MODIANO

Elena-Brândușa STEICIUC
Université « Ștefan cel Mare » Suceava, Roumanie
selenabrandusa@yahoo.com

Résumé

La plupart des romans de Modiano, de toutes ses périodes de création, mettent en scène des pièges dans lesquels des personnages jeunes et naïfs tombent, pour continuer par une (en)quête menée d'habitude par le personnage narrateur, afin de trouver les raisons des disparitions mystérieuses ou bien les auteurs de divers crimes. *Rue des boutiques obscures, Dimanches d'août Quartier libre, Une Jeunesse, Au café de la jeunesse perdue, Pour que tu ne te perdes pas dans le quartier* – voilà seulement quelques-uns des romans modianiens qui entretiennent avec le roman policier un rapport spécial, car l'auteur, tout en étant attiré par ce modèle, ne se plie pas nécessairement à toutes les règles imposées par le genre. On pourrait dire qu'il détourne le sens initial du polar, puisque l'énigme reste encore plus dense à la fin de l'histoire.

Mots-clés : *Patrick Modiano, roman policier, énigme, passé, mémoire, identité.*

"THIS WILLINGNESS TO SOLVE OUT ENIGMAS...". THE DETECTIVE STORY MODEL IN THE WORKS OF PATRICK MODIANO

Elena-Brândușa STEICIUC
Université « Ștefan cel Mare » Suceava, Roumanie
selenabrandusa@yahoo.com

Abstract

Most of Modiano's novels, pertaining to all his writing periods, contain dangerous scenes in which young characters are victims of criminals and the action continues by an inquiry usually carried out by the narrator in order to find out the mystery concerning these missing persons or the authors of various crimes. There is a special kind of relation between many of Modiano's novels and the thriller, because the author, even if much attracted to this kind of novel, does not necessarily obey its rules, and the enigma often grows deeper than in the beginning.

This paper attempts to show the role and functions of the thriller in the fiction of the French author who was awarded the Noble Prize for literature in 2014, mostly for his great interest in memory and past. Thus, we embark upon the quest, which is not going to reveal the mystery, but, according to Dominique Rabaté, to open up the gate to "identity revelation".

Keywords : *Patrick Modiano, thriller, enigma, past, memory, identity*

L'ORTHOGRAPHE EN CLASSE DE FLE: ENTRE REPRÉSENTATION LINGUISTIQUE ET REPRÉSENTABILITÉ PÉDAGOGIQUE

Thameur TIFOUR
Université de Laghouat, Algérie
tifourthameur60@gmail.com

Résumé

Orthographier correctement un mot constitue l'une des habiletés scripturaires à développer dans l'enseignement-apprentissage d'une langue donnée. Sa valeur consiste à respecter la structure morphologique d'une partie du discours et à restructurer les graphèmes selon les modèles morphophoniques que l'on trouve dans les dictionnaires. Dans le présent article, nous avons essayé d'analyser les représentations des enseignants vis-à-vis de l'enseignement de l'orthographe en classe de FLE et les difficultés rencontrées par les apprenants lors de l'apprentissage de ses règles.

Mots-clés : *Orthographe, mot, morphologie, habiletés scripturaires.*

QUAND L'ADJECTIF QUALIFICATIF SE FAIT MÉTAPHORE

Mouad ADHAM
Université Cadi Ayyad de Marrakech, Maroc
mouad1449@gmail.com

Résumé

Les études consacrées à l'analyse syntaxico-sémantique de la métaphore se penchent souvent sur le rôle du substantif et du verbe. Le rôle que joue l'adjectif qualificatif dans la concrétisation de cette reine des figures mérite aussi une attention particulière. Suivant la même démarche sémantique que la métaphore nominale et verbale, la métaphore adjectivale est décelable par une rupture isotopique que crée l'unité grammaticale de l'adjectif qualificatif et donne lieu ainsi à plusieurs types de métaphore adjectivale et à un effet de style remarquable. A travers le roman septénaire de Marcel Proust, *A la recherche du temps perdu*, nous allons voir les multiples constructions syntaxiques de la métaphore adjectivale sous l'éclairage d'une analyse sémantico-rhétorique.

Mots clés : *métaphore adjectivale, isotopie, allotopie, sens, figure.*